UNCUYO
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

RECTORADO

▶ 2014
Año de Homenaje al Almirante Guillermo Brown en el Bicentenario del Combate Naval de Montevideo

MENDOZA, 24 ABR 2014

VISTO:

El Expediente REC:0006458/2013, donde la Secretaría de Relaciones Internacionales e Integración Regional Universitaria eleva, a través de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Territorialización del Rectorado, las actuaciones correspondientes al Convenio Marco para el Intercambio Académico, Científico y Cultural suscripto entre esta Universidad y la Universität Kassel, Ciudad de Kassel, Hessen, Alemania, y

CONSIDERANDO:

Que el presente Convenio tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de investigación, intercambio de información científica y técnica a nivel de grado y posgrado y formación de recursos humanos a nivel de licenciatura y posgrado.

Por ello, atento a lo expuesto, lo informado por el Departamento de Gestión Técnica de la Secretaría de Relaciones Institucionales y Territorialización, el Dictamen N° 301/2013 de la Dirección de Asuntos Jurídicos del Rectorado, lo establecido en el Artículo 20 Inciso 25) del Estatuto Universitario, las Ordenanzas Nros. 47/2008-C.S. y 80/2006-C.S., lo dictaminado por la Comisión de Asuntos Institucionales y lo aprobado por este Cuerpo en su sesión del 4 de septiembre de 2013,

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO
RESUELVE:

ARTÍCULO 1°.- **Aprobar el Convenio Marco para el intercambio académico, científico y cultural suscripto entre esta Universidad y la UNIVERSITÄT KASSEL, CIUDAD DE KASSEL, HESSEN, ALEMANIA**, el cual tiene como objeto implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones, cuyos textos en castellano e inglés obran en los Anexos I y II respectivamente, que constan de CUATRO (4) hojas cada uno y forman parte de la presente resolución.

ARTÍCULO 2°.- Comuníquese e insértese en el libro de resoluciones del Consejo Superior.

Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO
Secretario de Relaciones Institucionales
y Territorialización
Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Ing. Agr. José Guillermo RODRÍGUEZ
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo

RECTORADO

RESOLUCIÓN N° 154

bt.
marcokassel(CONVENIOS)

**ANEXO I**
**-1-**

# Convenio Marco
# Para el Intercambio académico, científico y cultural

**Entre**

**La Universidad Nacional de Cuyo**
**Con domicilio en Centro Universitario s/n**
**Ciudad de Mendoza, Prov. Mendoza, Argentina**

**Representada por su Rector**
**Ing. Agr. Arturo Somoza**

**Y**

**Universität Kassel**
**Con domicilio en Mönchebergstr. 19**
**34109 Kassel**
**Hessen, Alemania**

**Representada por su Presidente**
**Prof. Dr. Rolf-Dieter Postlep**

RECTORADO

Res. N° 154/17

**ANEXO I**
**-2-**

I

La Universidad Nacional de Cuyo, representada por su Rector, Ing. Agr. Arturo Somoza, con domicilio en Centro Universitario s/n, Mendoza, Argentina y la Universidad de Kassel, representada por su Rector Prof. Dr. Rolf-Dieter Postlep, con domicilio en Mönchebergstr. 19, en la ciudad de Kassel, Hessen, Alemania, llevan a cabo este convenio considerando sus mutuos intereses, conducentes a la mejora de la educación, la ciencia y la cultura.

II

Los distintos campos de cooperación, así como los términos, condiciones y procedimientos de ejecución de cada uno de los proyectos que se implementen, serán fijados mediante acuerdos específicos entre las partes, para lo cual el Rector de la Universidad Nacional de Cuyo delega atribuciones en la Facultad de Artes y Diseño, Facultad de Ciencias Económicas, Facultad de Ciencias Médicas, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Facultad de Derecho, Facultad de Filosofía y Letras, Facultad de Ingeniería, Facultad de Odontología, Facultad de Educación Elemental y Especial, Facultad de Ciencias Agrarias y la Facultad de Ciencias Aplicadas a la Industria, Instituto de Ciencias Básicas e Instituto Balseiro para la suscripción de los mismos

III

Las partes firmantes acuerdan en cooperar con el objeto de alcanzar objetivos comunes en las siguientes áreas:

1. Proyectos conjuntos de investigación
2. Intercambio de información científica y técnica
3. Intercambios a nivel de grado y posgrado
4. Formación de Recursos Humanos a nivel de licenciatura y posgrado

IV

Lás áreas de interés mutuo pueden comprender:

- Ingeniería (Civil, Mecánica, Eléctrica y Ambiental)
- Ciencia y tecnología de nanoestructuras
- Ciencias ambientales y tecnologías ambientales
- Física
- Tecnología de la información y comunicación
- Lingüística y Literatura
- Lingüística aplicada, investigación en la adquisición de lenguas extranjeras, enseñanza de idiomas extranjeros
- Ciencias Sociales y Económicas
- Arquitectura sustentable
- Transferencia de conocimientos

Cualquiera de las partes podrá ampliar estos campos medianteel mutuo consentimiento expresado en un memorando de entendimiento adicional.

RECTORADO

Ing. Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Res. N° 154

**ANEXO I**
**-3-**

V

Las partes manifiestan su interés común de que otras unidades académica e instituciones pertencientes a ambas Instituciones de Educación Superior sean parte de futuros planes de trabajo, si ello fuera necesario.

VI

La cooperación para el desarrollo, que constituye el principal objeto de este convenio, se desarrollará de la siguiente forma:

a) Intercambio de especialistas con el objeto de realizar proyectos de investigación científica conjunta por periodos cortos, medios y de larga duración
b) Planeamiento y desarrollo de actividades de investigación conjunta de interés de los científicos, profesores y científicos jóvenes de ambas universidades
c) Intercambio de información académica, científica y técnica vinculada a planes de trabajo así como otros materiales de interés de ambas partes.
d) Organización de cursos de posgrado en los campos de interés de ambas instituciones.

VII

Las partes firmantes acuerdan que todos los efectos personales y bienes inmuebles que cada parte afecte y destine a los propósitos de este convenio continuarán siendo parte de su respectivo patrimonio .

VIII

Los intercambios de estudiantes y de personal deberán observar el principio de reciprocidad en cuanto sea posible.Ambas partes procurarán recolectar fondos de otras instituciones para financiar los gastos derivados de estos intercambios.

IX

Las partes podrán intercambiar, si es necesario, toda clase de información, reportes, memorias, publicaciones y todos los documentos necesarios para las actividades que las organizaciones llevan a cabo tanto conjunta como individualmente.
La divulgación de la información deberá ser previamente acordada por escrito por la parte proveedora de la información, mencionando el nombre de la institución.

X

Los resultados definitivos o parciales obtenidos en virtud de este convenio pueden ser publicados por mutuo consentimiento, haciendo constar la participación de cada parte en la publicación. En cualquier caso, todas las publicaciones y documentacion relacionada a este documento y producidas unilateralmente deberán hacer referencia a este convenio y ser previamente aprobadas por la otra parte, exceptuando al mismo de toda responsabilidad respecto al contenido de esa publicación.

RECTORADO

Ing.Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Res. N° 154

**ANEXO I**
**-4-**

Los resultados que puedan ser objeto de patentes u otra protección en los sistemas de propiedad intelectual y/o posibles usos económicos deberán ser objeto de un acuerdo separado entre las partes.

XI

Un posible uso económico derivado de este convenio deberá ser objeto de un acuerdo separado entre partes.

XII

Este convenio no limita a las partes a celebrar un acuerdo con otras instituciones, organizaciones o empresas públicas o privadas que compartan materias análogas.

XIII

Este convenio tendrá una vigencia de dos años, previa firma de las personas debidamente autorizadas de ambas instituciones, y renovable automáticamente por pereriodos iguales de tiempo, salvo excepción expresa por cualquiera de las partes.

XIV

En caso de desacuerdos, las partes intentarán resolverlas de manera amigable sin recurrir a otras instancias, habida cuenta del alentador carácter cooperativo de este convenio.

Los abajo firmantes, debidamente autorizados por las respectivas instituciones aceptan los términos de este documento que se extiende por duplicado en español e inglés, el ..... de ....., de 2013.

Por la
**Universidad Nacional de Cuyo**

Ing. Agr. Arturo Somoza
Rector

Ing.Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Fecha: 13 SEP 2013

Lugar: _____

Por la
**Universität Kassel**

Prof. Dr. Rolf-Dieter Postlep
Presidente

Fecha: 17. 03. 2014

Lugar: Kassel.

RECTORADO

Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO
Secretario de Relaciones Institucionales
y Territorialización
Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Ing. Agr. José Guillermo RODRIGUEZ
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo

Res. Nº 154

**ANEXO II**
**-1-**

# Agreement
# for
# Academic, Scientific and Cultural Exchange

**Between**

**The Universidad Nacional de Cuyo**
**Domiciled at Centro Universitario s/n**
**City of Mendoza Argentina**

**Represented by its Rector**
**Ing. Agr. Arturo Somoza**

**And**

**Universität Kassel**
**Domiciled at Mönchebergstr. 19**
**34109 Kassel**
**Hessen, Germany**

**Represented by its President**
**Prof. Dr. Rolf-Dieter Postlep**

RECTORADO

Res. N° 154/17

**ANEXO II**
**-2-**

I

The National University of Cuyo represented by its Rector Arturo Somoza domiciled at Centro Universitario s/n the city of Mendoza, M5502JMA, Argentina, and the Universität Kassel, represented by its President Prof.Dr.Rolf-Dieter Postlep, domiciled at Mönchebergstr. 19, in the city of Kassel, Hessen, Germany execute this agreement, considering their mutual interests in enhancing education, science and culture.

II

The various fields of cooperation, as well as the terms, conditions and procedures to execute each of the projects, shall be established through specific agreements between the parties, for which the Rector of the National University of Cuyo delegates competences to the Faculty of Arts and Design, the Faculty of Economic Sciences, the Faculty of Medical Sciences, the Faculty of Political and Social Sciences, the Faculty of Law, the Faculty of Arts, the Faculty of Engineering, the Faculty of Dentistry, the Faculty of Elementary an Special Education, the Faculty of Agricultural Sciences, the Faculty of Applied Sciences for Industry, Basic Sciences Institute and Balseiro Institute, to negotiate specific agreements.-

III

The undersigning parties agree to cooperate in order to reach common objectives in the following areas:

1. Jointly research projects
2. Scientific and technical information exchanges
3. Exchanges at undergraduate, graduate and postgraduate levels
4. Human resources training at graduate and postgraduate levels

IV

Fields of mutual collaborative interests may comprise:

- Engineering (Civil Engineering, Mechanical Engineering, Electrical engineering and Environmental Engineering)
- Nanostructure Science and Nanostructure Technology
- Environmental Sciences and Environmental Technology
- Physics
- Information and Communication Technology
- Linguistics and Literature
- Applied Linguistics, Foreign Language Acquisition Research, Foreign Language Teaching
- Social Sciences and Economics
- Sustainable Architecture
- Knowledge Transfer

Either party may extend these fields upon mutual consent and by a supplemental memorandum of understanding.

V

The parties manifest their common desire to let other academic and institutional units belonging to both Higher Education Institutions be part of future work plans if necessary.



Ing.Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

RECTORADO

Res. N° 154

**ANEXO II**
**-3-**

VI

Cooperation development, which constitutes the main goal of this agreement shall be developed in the following manner:

a) Specialists exchanges for short, mid and long periods of time to do joint scientific research projects
b) Planning and development of joint research activities of interest for scientists, faculty and junior scientists of both Universities
c) Academic, scientific and technical information exchange together with work plans and other materials of interest to both parties
c) Organization of postgraduate courses in fields of interest to both Institutions

VII

The signing parties agree that all the personal and real property each University affects and destines to the purpose of this Agreement shall continue to be part of their respective patrimony.

VIII

Faculty and staff exchange shall follow the principle of reciprocity whenever possible. Both parties shall try to collect funds from other institutions to finance the expenses of these exchanges.

IX

The parties shall exchange, if necessary, all kind of data, reports, memories, publications and all necessary documents for the work the organizations carry out jointly or severally.
Disclosure of information shall be previously agreed upon in writing by the party providing the information, mentioning the name of the institution making available such information.
Confidential information may not be disclosed.

X

Definitive or partial results obtained by virtue of this agreement may be published by mutual agreement, stating the participation of each of the parties in the publication. In any case, all publications or documentation related to this document and produced unilaterally shall make reference to this agreement and be previously approved by the other party, exempting it from all responsibilities with respect to the content of that publication.
The results that may be subject to patenting or other protection under the systems of intellectual property and/or possible economic use shall be subject to a separate agreement between the parties.

XI

Possible economic use accruing from this agreement shall be subject to a separate agreement between the parties.

XII

This agreement does not limit the parties to enter into agreement with other institutions, organizations or public or private enterprises sharing analogous matters.



Ing.Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

RECTORADO

Res. N° 154 / 17

**ANEXO II**
**-4-**

XIII

This agreement shall be effective for two years upon signatures of the duly authorized persons of either Institution and automatically renewable by identical periods of time except for an express objection of any of the parties.

XIV

In case of disagreements the parties shall try to solve them in a friendly manner without resorting to other instances, given the encouraging cooperative character of this agreement.

The undersigned duly authorized by their respective Institutions agree to the terms of this document executed in duplicate in English and in Spanish.

For and on behalf of

**Universidad Nacional de Cuyo**

Ing. Agr. Arturo Somoza

Rector

Ing. Agr. ARTURO ROBERTO SOMOZA
RECTOR
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CUYO

Date: 13 SEP 2013

Place: _____

For and on behalf of

**Universität Kassel**

Prof. Dr. Rolf-Dieter Postlep

President

Date: 17. 03. 2014

Place: Kassel

Prof. Dr. Adolfo Omar CUETO
Secretario de Relaciones Institucionales y Territorialización
Universidad Nacional de Cuyo

Prof. Ing. Agr. José Guillermo RODRÍGUEZ
Vicerrector a/c del Rectorado
Universidad Nacional de Cuyo

RECTORADO

Res. N° 154